

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

121

SAN NICOLÁS

Maestro CARLOS J. FILIPPINI

Escuela Nº 249

Fojas 17

OBSERVACIONES

Provincia - Lgo del Estero.

Departamento - Salavina

Lugar San Nicolás

Escuela Nacional N.º 249.

Trabajos para el
"Folklore Argentino"

Año 1921.



Dado el gran entusiasmo despertado para la confección del "Folklore Argentino" entre mis compañeros de tales y siendo un deber altamente patriótico y no queriendo ser uno de los rezagados en esta labor aunque mi cacumen no es tan superior como para dar cumplimiento a tan alta misión; me he propuesto transcribir tal, como se me ordena en las instrucciones para poner en conocimiento aunque escasamente algunas costumbres, leyendas, cuentos, adivinanzas etc. que aun hoy en día están en boga en estos humildes y desahartados ranchos en donde la civilización poco a poco va penetrando lenta y cautelosamente dejando apenas tres o cuatro troncos que aun en los embates del tiempo, en las vicisitudes de la vida, ni la miseria lo han podido tronchar y de los cuales me he valido para transcribir lo que a continuación y por separado relato. -

Esperando que mi humilde aporte sirva en algo a la grande y magna obra que los señores miembros del Jurado se han propuesto realizar y deseándoles un feliz éxito en esta empresa; me es grato saludarlos y ponerme a sus órdenes un

S. y atto S.
Filippini



1.^o Creencias y Costumbres.

3

- A. - Creencias y prácticas supersticiosas

(g) Fantasmas.

Localidad - San Nicolás - Departamento - Salavina.

Escuela Infantil N.º 249.

Carlos J. Filippini.

Carajón A. Vda. de Peruvia.

Edad - 75 años.

Es conocida por todo el vecindario.

La señora que me relata lo que mas abajo transcribo me dice que tal aventura sucedióle a su abuelo (ya no existe) quien, cuando era pequeño por repetidas veces se la contó.

Se refiere a una bruja que, cuando contaba veinte años el abuelo de la mencionada señora se le presentó de la manera siguiente:

Cuando anochecía yo la hacienda - decía - como todas las tardes solía hacerlo para llevarlos al corral, al pasar delante de una planta de juncos sintió una voz que le decía: "sayacui huairacoche - parece señor - él diose vuelta y como no vino a nadie siguió camino. Por segunda vez vuelve a sentir la voz y el mismo llamado; al escuchar nuevamente paróse y buscó detenidamente quien podría llamarlo en medio de aquel monte; hasta que al último cuando ya quiso marchar vio, que en medio de la planta de juncos que a su frente estaba, a una mujer desnuda y que de distancia en distancia, cubría su cuerpo unas plumas negras y largas.

La mujer aquella cuando se dió cuenta de que la oí y ya pensaba marcharme, díjome: "sayacui huairacoche, amamal poncho iguita, tuta amuti pacari apia unay tuta risaj caia amus apai poncho iguita; amai huilla cuichu - parece señor, présteme su poncho; anoche vine de lejos...

mañana vendrás a buscar tu poncho, pero no avises a nadie.

En un principio se negó prestárselo porque no la conocía pero al ver que temblaba de frío y como le rogaba se lo dió.

Al siguiente día volvió al sitio en donde estaba la mujer del día anterior y encontró su poncho bien doblado y dentro del mismo mucha plata.

Decíale el abuelo de la esposa de Ferreira que aquella mujer era la bruja y que la voz era diferente a todas las demás del sexo femenino y, por la noche cuando se acostó no pudo dormir porque un animal negro muy grande volaba sobre de la casa produciendo mucho ruido.

1.º - Creencias y Costumbres. -

B. - Costumbres tradicionales

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos como: matrimonios o muertes. -

Localidad - San Nicolás - Departamento Sabarín -
Escuela Infantil N.º 249.

Carlos J. Filippini.

Lo que mas abajo transcrito son acontecimientos presenciados por mí. -

a) - Matrimonios. -

Esta solemnidad es un gran acontecimiento y depende su importancia segun el estado pecuniario de los que lo realizan y de sus respectivas familias pero a pesar de esto por mas pobres que sean siempre tienen semejanzas analogas y data segun informaciones al respecto, de muchos años atrás.

Puede este acto dividirse en dos partes:

1.º - El celebro.

2.º - La civilización.

1.º - El celebro, llámase así a este acto cuando el joven con sus correspondientes amigos van a solicitar la mano de la señorita tal caso se festeja, luego de ser aceptado el joven por el padre y demás miembros de familia, con un baile o bien con un buen y apetitoso almuerzo al que nunca falta el alcohol. -

2.º - Cuando la joven pareja va a civilizarse, es decir, cuando van al jefe o Comandante del Registro Civil. Este acontecimiento es de mayor trascendencia que el primero. -

Como la mayoría de las veces la Oficina del Registro Civil está muy distante van la joven pareja montados en los mejores caballos y a su lado los correspondientes padrinos; detrás los testigos y luego los amigos en calidad de acompañante todos a caballo, ofreciendo un hermoso espectáculo y diría

que aquello es alguna caballa a una excursion o que se dirigen a un pic. nic.

Cuando ya han sido desposados vuelven a sus hogares donde son esperados por jvenes montados en briosos corceles y que, al distinguir a la pareja coren de grandes distancias dando grandes voces y alaridos haciendo vivir al jerez, matrimonio y tomando en su trayecto alcohol.

Las frases usuales son estas:

¡ Buise, Buise!
viva el novio
la novia y los
padrinos tambien.

Cuando ya bajan del caballo los desposados se dirigen a sus padres y padrinos i arrodillandose piden la bendiccion y luego dirigense a la mesa en donde se sirve el tradicional asado con cuero y una infinidad de viandas mas; sobresa liendo entre ellas las empanadas criollas; siempre rociadas con vino o alcohol.

Luego de servida la comida salen todos al patio y alli al compas de la guitarra o el arpa que un músico de la localidad toca acompañado con otro que cajonea sobre de estos instrumentos mientras canta, hacen queda las parejas y dan principio el baile; siendo las piezas predilectas las danzas criollas como son: el gato, los aires, la chacarera, el bailecito y otras. Este dura hasta el amanecer y a veces dos o tres dias.

El casamiento por la iglesia lo efectuan cuando el sacerdote es llamado para celebrar las tradicionales fiestas de "Santa Rita" y la del "Señor de la Pasichua" en los parajes denominados "El 50" y "Baruca Pampa" respectivamente localidades cercanas a este punto.

a). — Muertes —

Cuando muere un angelito (criatura pequeña) es costumbre poner baile mientras se tiene al pequeño cadáver bien adornado y velado.

A la madre se la obliga a tomar parte activa en el baile y no se le permite que lllore porque es creencia general y muy remota que si tal cosa hace la madre se confunde con las lágrimas de esta las lágrimas del angelito y por consiguiente este no puede emprender su viaje a la gloria.

Si al poco tiempo de fallecer el niño se ve llorar a la madre, es por que el hijo la llama raya a reunirse a él.

2º — *Novelas y Refranes.*

b.) *Leyendas.*

Localidad - San Nicolás - D^{to} Salavina

Escuela Infantil N^o 249.

Carlos J. Filippini

Delfino Cejas ~~vda~~ de Jaimez

Edad - 73 años.

Es conocida por toda la población. —

— *El cacuy.* —

Existía en épocas muy remotas dos hermanos; el hermano varón llamábase Ignacio - el nombre de la hermana no lo sabe - estos hermanos eran dos genios opuestos. Mientras Ignacio era un joven laborioso, cumiso, dócil, afable y de buen corazón; su hermana era todo lo contrario, mala, torca, hurana, salvaje y cobardía a su hermano. Siempre que Ignacio volvía del trabajo a comer, ella escondía la comida y cuando él le preguntaba si había algo para comer ella le contestaba de mal modo que no había y él como de costumbre, no hacía más que bajar la cabeza, coger el hacha y volver a su tarea.

Cierta día Ignacio volvió de su trabajo mas temprano que otras veces y al acercarse a la casa notó que su hermana escondía la comida, cuando lo vio llegar; viendo Ignacio aquella cobarde acción de su despiadada hermana y agotada ya la paciencia decidió terminar con aquella desalmada criatura: —

Para llevar a cabo su idea la invitó una tarde a que lo acompañara a cazar unos loros de un quelucho muy alto que solo se sacaban sino con la ayuda de ella. Contenta sin pensar en lo que debía pasarlo lo acompañó. —

Cuando llegaron al quelucho que ya previamente lo preparó Ignacio labrándolo bien, haciendo imposible su descenso; con ayuda de un lazo subió a su hermana; cuando ya es

tubo cerca del oído tiró del lazo para que cañera y huyó de allí. -

La hermana, que no se dio cuenta de la obra de su hermano por estar contemplando a los toros, cuando quiso bajar se dio cuenta de que abajo no había nadie; entonces empezó a gritar con toda la fuerza, llamando al hermano, pero este ya no vino mas allí se encontraba en la casa y nada oía. Cuando se dio cuenta que era imposible bajar, y recordando que dejó la comida y su hermano estaría solo, comiendo, gritó con mas fuerza y llorando decía. "Imai no me coma el tulpui" (1) pero el hermano no vino mas, y allí quedó llorando y tanto lloró que a los lados del tronco por donde caían las lágrimas quedaron formados unos surcos hasta el pie del árbol. -

Al cabo de muchos años un campesino que pasaba por aquel sitio, notó tiras de género viejo en el suelo y que el quebracho estaba lleno de surcos; cuando alzó la vista un pájaro voló instantaneamente despues de lanzar un estidente grito y perdióse de vista.

El ave aquella era la hermana cruel y mesquina que el destino, en castigo, convirtiola en cacuy y hoy constantemente vive llamando al hermano a su Ignaris, pidiendole a gritos no le coma el "tulpui".

Fin.

(1) - Imai - Ignaris.

Tulpui - Tulpu o sarco; nombre dado a una comida que se prepara con harina y pescado bien picado.

d.) Cuentos.

Localidad - San Nicolás - Departamento Salavina.
Escuela N.º 249.

Carlos J. Filippini.

Delfina Cejas vda. de Jaimez.

Edad - 73 años.

Es conocida por toda la población.

El cuento que a continuación transcribo narrado por la señora de Jaimez en una de las tantas veladas para las este invierno, mientras nos encontrábamos charlando sobre el tema "la curiosidad"; en donde decía que por lo general la mujer nació con ese instinto. Ella, para demostrarme lo contrario me narró el cuento, cuyo título es:

- El curioso. -

Cierta vez un campero como ya se le venía la noche encima llegó a un rancho y pidió permiso para pasar la noche allí.

Vivían en este rancho dos mujeres - eran hermanas - y como vienen llegar a este campero, una de ellas salió a recibirlo mientras que la otra preparaba la cena. El campero le dijo quien era y les pidió permiso para quedarse por esa noche allí, ellas no le negaron este servicio y después de cenar, cada uno se retiró a su sitio para dormir.

El campero, como veía que las dueñas de casa aun no habíanse acostado a pesar de ser ya muy tarde y como hacían mucho ruido no pudo dormir y optó por vigilar lo que hacían las dueñas de casa.

Serían más o menos la media noche cuando una de las hermanas tomó una tinaja grande y luego de pronunciar unas palabras que el foren no entendió vació una gran cantidad de plumas de ave en una sábana que previamente tendió en el suelo la otra hermana; luego de

hacer esta operación tiróse al suelo desnuda y dió varias vueltas sobre el montón de plumas transformándose en el acto en un pájaro que instantaneamente voló pasando junto al joven y perdióse de vista.

Cuando el joven se refrenó un poco de su asombro la segunda hermana repitió la misma operación de la primera. tomó otra tinaja mas grande, vació su contenido, se desnudó, tiróse sobre el montón de plumas y se convirtió en un pájaro mas grande que el primero y voló perdiéndose instantaneamente de vista.

El joven picado por la curiosidad y como viera otra tinaja fué a ver lo que contenía y viéndolo que eran plumas quiso hacer lo mismo que las dos hermanas; pero temiendo que algo le sucediera luego hacedurose bien.

Para esto, sacó el lazo de su apero lo ató a una carreta que había en el patio, se desnudó y ató el otro extremo a su cintura. Cuando estuvo listo vació las plumas de la tercer tinaja sobre la sábana y tiróse sobre las plumas haciendo lo que vio hacer a las hermanas. En el acto se transformó en un pájaro idéntico a los primeros pero mas grande y voló y fué tal la fuerza que se llevó tras sí la carreta y tanto voló que lo sorprendió el día y con el voló a su estado primitivo es decir en un hombre; pero con la unica diferencia que se encontró en un monte espeso en medio de unos pencales inmensos atado de la cintura a la carreta.

Fin.

Con este cuento quería convencerme que nosotros eramos igual que ellas pero a pesar de cuento sirva para ejemplo especialmente para los chicos y..... para algunos grandecitos.

2.º Narraciones y Refranes

2) - Cuentos.

Localidad: San Nicolás - Departamento - Salavina -
Escuela Infantil N.º 249.

Carlos J. Filippini
Gregorio Almaraz

Edad. - No lo recuerda ya; pero de los informes que escasamente pude darme al respecto y de los vecinos más caracterizados pude constatar que su edad oscila entre noventa y nueve a cien años. -

Es conocido por todos, fue comisario por muchos años a las ordenes de los Caballeros. -

Con ayuda de sus chochos y de hacer repetir y hasta cansarlo me refiere lo siguiente:

Cuenta mi padre - me decía - que en épocas muy lejanas existía la creencia de que viajeros que iban a Buenos Aires, no llegaban, ni volvían a sus hogares porque eran devorados en el camino por el "Humu uturumú" o lo que es lo mismo por el indio tigre. -

Según informes del señor Almaraz que me narra lo que más abajo transcribo, era un indio bruto que al envolverse en un cuero de tigre quedaba instantáneamente transformado en este feroz felino y era tal su metamorfosis que al verlo y oír sus bramidos creían que en verdad era el uturumú - el tigre - con la única diferencia que no poseía la cola como los reales, la tenía mata - muy corta -

El encargado de descubrir al "Humu uturumú" fue un joven que perdió a su padre devorado por este animal; este a su vez lo contó a sus amigos y de generación en generación llegó a oídos del abuelo y de este al hijo del que fue padre del señor que hoy me lo relata a mi para yo a mi vez contarles a Uds. - si en caso no lo saben - y si sucede lo contrario, espero vuestra indulgencia y perdónen mis erratas en el transcurso de mi narración:

El cuento comienza así:

2.° Adivinanzas y Refranes.

c.) - Adivinanzas.

Localidad San Nicolás - Departamento Salavina.
Escuela Infantil N.º 247.

Carlos J. Filippini.

Trabajo efectuado entre los alumnos bajo mi Dirección.
con datos traídos desde sus hogares.

I

Adivinanzas que tienen por
respuesta nombre de vegetales.

En verde paño nací
en blanco me cautivé
tantos eran mis trabajos
amarillo me quedé.

R.º - El trigo.

Bronce de bronce
hoja de adarime
flor de plata
fruta de oro.

R.º - La naranja.

Me denté en un monte rozo
encontré una niña sin brazos
por comerme el corazón
la hice trescientos pedazos.

R.º - La sandía

La viene el año
aduro yo
verde la como
madura no.

R.º - La daga.

Sombrero sobre sombrero
sombrero de rico paño
si no adivinas agora
lamberas todo el año.

R.º - La cebolla.

II

Adivinanzas que tienen por
respuesta nombre de animales

Animalito ahiguatero
tiene dos buches y un guajguero
el es cantor

pero no guitano.

R.º - El asno.

Animalito vira vira
pierde la vida p
por una herida

R.º - El mosquito.

Orillejo, orillejo
cara de indio viejo

R.º - El quirquincho.

II

Adivinanzas que tienen por
respuesta nombre de animales.

Cuatro celosas
dos mira cielos
y una espanta mosca.
R^{ta} - La vaca

Una niña blanca y bella
todos los que la ven
se espantan de ella.
R^{ta} - La bitona.

Una cabrita baja
colita rosca
R^{ta} - El alacrán.

- III. -

Adivinanzas que tienen por
respuesta nombre de minerales.

En el monte fui caído
los rayos del sol me tuestan
no hay día en esta vida,
que de mí no hacen fiesta
R^{ta} - La sal.

- IV. -

Adivinanzas que tienen por
respuesta nombre de objetos.

Cansada vengo señor
de tanto meter y sacar
R^{ta} - La bombilla

Pica con el piquito¹⁴
tira con el culito
R^{ta} - La aguja

Da vuelta, da vuelta
se compra.
R^{ta} - El huso.

Rebumbete, rebumbete
en cualquier palo se mete.
R^{ta} - El anillo.

Todo el mundo he recorrido
solo rolar no he podido
R^{ta} - El peine.

Baja al agua, y no toma agua
va al campo y no pastea
se revuelca y no deja rastro.
R^{ta} - El cencerro.

De lejos tierra he venido
vestido de todos colores
por mí se quitan la vida
se empobrecen los señores.
R^{ta} - Los naipes.

Hay una fecunda semilla
que no precisa humedad
para vestir maravilla.
R^{ta} - El dinero.

-V.-

Adivinanzas que tienen por
respuesta diversos significados

Antes que la madre nazca
el hijo anda caminando. -

R^{ta} El humo.

Rededor amor
dentro está una flor

R^{ta} El fuego

Animalito volador
no tiene tripas ni corazón

R^{ta} La chispa.

De lejas tierras he venido
vengo en combrás de la muerte
dando saber de los muertos
haciendo llorar a los vivos. -

R^{ta} La carta.

Agua de toda las aguas
flores de toda las flores

R^{ta} La miel.

Soy una mujer mundana
en mí no cabe aspereza
hasta el Dios de los cielos
hago bajar la cabeza

R^{ta} El sueño.

-VI.-

Adivinanza que en sí
misma lleva la respuesta

Este era mi pensamiento
siento lo que he avisado. -

R^{ta} La estera. -

3: - Arte -

B.) Danzas.

Localidad - San Nicolás - D^{to} Salavina

Escuela Infantil N^o 249.

Carlos J. Filippini

Canciones recogidas por mí en los diversos bailes que asistí y con la cooperación de mis alumnos.

Para recitarlas en la
danza criolla "Los aires".

Debajo de los sauces
donde corre el agua fría,
ahí te mando mi retrato
corazón del alma mía.

De lejos te estoy queriendo
de cerca con mas razón
cada vez que no te veo
se me parte el corazón

La naranja nació verde
con el tiempo maduró
mi corazón nació libre
y el suyo lo cautivó.

Me saco el sombrero
y lo roto por el suelo
no me he de mover de aquí
sin que me des un consuelo

Si voy supieras volar
corazón te mandaría
para que vayas a cambiar
tristeza con alegría

No hay corazón como el mío
para sufrir una pena;
corazón, que sufre y calla
no se encuentra ande quiera...

El pañuelo que me distes
con el mío fueron dos;
para limpiarme los ojos
cuando lloré por voz.

La vela estaba encendida
se concluyó de arder
así se concluye el hombre
por querer a una mujer.

La naranja nació verde,
con el tiempo maduró
como haré para saber
será firme como yo?

**FOJA EN
BLANCO**